



CHURCH ATTENDANCE PROCEDURE:

- You MUST call and RESERVE your seat by the Saturday BEFORE Sunday’s service.
- You MUST wear a MASK when you are on church property at ALL times.
- Upon entrance into the church foyer you MUST sign in and follow COVID-19 protocols.

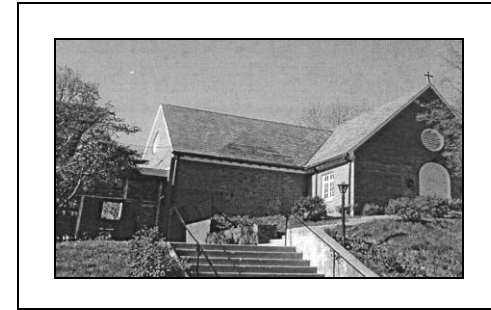


2020 & 2021 Membership Dues – Parishioners who have not paid their 2020 Annual Membership dues are encouraged to remit payment. 2021 Membership Dues are also acceptable now. The membership fees are \$150.00 for adults and \$50.00 for each full time student, ages 18-26. These dues are 100 percent tax deductible



Ս. ԽԱՉ ՀԱՅՅ. ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ
 SOORP KHATCH ARMENIAN
 APOSTOLIC CHURCH

ՔՍ SUNDAY, MARCH 21, 2021 ՔՍ



ՉԱՅՆ ԲՉ

ԳԱԼՍԵԱՆ ԿԻՐԱԿԻ

SIXTH SUNDAY OF GREAT LENT

ADVENT

This Sunday’s service will be open to the public, with limited seating, according to COVID-19 guidelines.

Ս. Պատարագ Առ. Ժամը 10:30-ին հեռարձակում
 Divine Liturgy 10:30 A.M. Live Streamed

Soorp Khatch Armenian Apostolic Church
 4906 Flint Drive, Bethesda, MD 20816
 Office Hours: 10:00 a.m-2:00 p.m.
 Phone: (301) 229-8742; Fax: (301) 229-9393

E-mail: soorpkhatch@verizon.net

Web Page: www.soorpkhatch.org

Rev. Fr. Sarkis Aktavoukian, Pastor

Home Phone: (301) 977-1863; Cell: (301) 787-5506

DER VOGHORMIA

All Sick



Parishioners

**ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ
ԿՈՂՈՍԱՅԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ**

----- (3 . 5 - 11) -----

Հետեւաբար մեռցուցէ՛ք ձեր մէջ երկրաւոր ցանկութիւնները, այսինքն՝ ձեզմէ՛ զուրս վանեցէ՛ք պոռնկութիւնը, պղծութիւնը, կիրքը, չար ցանկութիւնը եւ ազահուութիւնը, ինչ որ կռապաշտութիւն է. որովհետեւ այդ բոլորը Աստուծոյ անհնազանդ մարդոց գործերն են, եւ Աստուած պիտի պատժէ զանոնք: Նախապէս զուրք ալ այդ բոլորը կ'ընէիք, երբ տակաւին այդ ցանկութիւններով կ'ապրէիք: Բայց հիմա ձեզմէ՛ զուրս նետեցէ՛ք այդ բոլորը. բարկութիւնը, զայրոյթը եւ չարութիւնը: Ձեր բերանէն ունէ՛ հայհոյութիւն կամ լկտի խօսք չսուրի: Սուտ մի՛ խօսիք իրարու: Մոռցէ՛ք ձեր հին կեանքն ու նախկին գործերը, եւ նոր մարդ եղէ՛ք՝ ձեր Արարիչին պատկերին համաձայն նորոգուելով, որպէսզի կարենաք զինք ճանչնալ: Անգամ մը որ նորոգուեցաք՝ ա՛լ չկայ հրեայ կամ հեթանոս, թլփատուած կամ անթլփատ, բարբարոս, վայրենի, ծառայ կամ ազատ. կայ միայն Քրիստոս, որ ամէն ինչ է եւ բոլորին մէջ:

**ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԵՏԱՐԱՆԷՆ
ԸՍՏ ՄԱՏԹԷՈՍԻ (23 . 1, 13, 14, 25 - 27)**

Ապա Յիսուս ժողովուրդին եւ իր աշակերտներուն ըսաւ.

- Վա՛յ ձեզի, կեղծաւորներ, Օրէնքի ուսուցիչներ եւ Փարիսեցիներ, որ երկինքի արքայութիւնը կը փակէք մարդոց առջեւ. զուրք չէք մտներ եւ թոյլ չէք տար նաեւ անոնց՝ որ կ'ուզեն մտնել:

- Վա՛յ ձեզի, կեղծաւորներ, Օրէնքի ուսուցիչներ եւ Փարիսեցիներ, որ մէկ կողմէ՛ այրիներուն տուները իրենց ձեռքէն կը յափշտակէք, միւս կողմէ՛ կեղծաւորութեամբ ձեր աղօթքը կ'երկարէք. ասոր համար աւելի խիստ դատապարտութիւն պիտի ընդունիք:

- Վա՛յ ձեզի, կեղծաւորներ, Օրէնքի ուսուցիչներ եւ Փարիսեցիներ, որ պնակին եւ գաւաթին արտաքինը կը մաքրէք, մինչ զիտէք թէ ներսիդին եղող ուտելիքն ու խմելիքը ի՛նչ յափշտակութեամբ եւ աղտոցութեամբ ձեռք բերած էք: Կո՛յր փարիսեցի, նախ գաւաթին եւ պնակին ներսը մաքրէ. այսպիսով զուրսն ալ մաքուր կ'ըլլայ:

- Վա՛յ ձեզի, կեղծաւորներ, Օրէնքի ուսուցիչներ եւ Փարի-

սեցիներ, որ կը նմանիք կիրով ձերմկցուած գերեզմաններու, որոնք արտաքնապէս գեղեցիկ կ'երեւին, բայց ներքնապէս լեցուն են մեռելներու ոսկորներով եւ ամէն տեսակի պղծութեամբ: Նոյնպէս էք զուրք. արտաքնապէս մարդոց արդար կ'երեւիք, բայց ներքնապէս լեցուն էք կեղծաւորութեամբ եւ անօրէնութեամբ:

☞ **SCRIPTURE READINGS** ☞
COLOSSIANS 3: 5-11

Put to death, therefore, whatever belongs to your earthly nature: sexual immortality, impurity, lust, evil desires and greed, which is idolatry. Because of these, the wrath of God is coming. You used to walk in these ways, in the life you once lived. But now you must rid yourselves of all such things as these: anger, rage, malice, slander, and filthy language from your lips. Do not lie to each other, since you have taken off your old self with its practices and have put on the new self, which is being renewed in knowledge in the image of its Creator. Here there is no Greek or Jew, circumcised, barbarian, Scythian, slave or free, but Christ is all, and is in all.

MATTHEW 23: 1, 13, 14, 25-27

Then Jesus said to the crowds and to his disciples,

“How terrible it will be for you, scribes and Pharisees, you hypocrites! You shut the door to the kingdom of heaven in people’s faces. You don’t go in yourselves, and you don’t allow those who are trying to enter to go in. How terrible it will be for you, scribes and Pharisees, you hypocrites! You devour widows’ houses and say long prayers to cover it up. Therefore, you will receive greater condemnation!

“How terrible it will be for you, scribes and Pharisees, you hypocrites! You clean the outside of the cup and the plate, but on the inside they are full of greed and self-indulgence. You blind Pharisee! First clean the inside of the cup, so that its outside may also be clean.

“How terrible it will be for you, scribes and Pharisees, you hypocrites! You are like whitewashed tombs that look beautiful on the outside but inside are full of dead people’s bones and every kind of impurity.”

SUNDAY OF ADVENT

This Sunday, March 21, is the sixth and final Sunday of Great Lent, known as Sunday of Advent (*Galstyan Kiraki*). On Advent Sunday we are asked to ponder the mystery of the first coming of Christ and especially his second coming which is a fundamental tenet of our Christian faith, and which is mentioned in the prayers read this Sunday. Christ came to the world for the salvation of humanity. We are told to be ready at all times because He will come again for the judgment of sinners, and when the righteous will become worthy of entering the Kingdom of God. “Then people will see the Son of Man coming in clouds with great power and glory. He will send out his angels and gather his elect from the four winds, from the ends of the earth to the ends of heaven.” (Mark 13:26-27)

Advent Sunday has its own special hymn, which proclaims that the apostles knew the mystery of the advent of Christ. The story of the expulsion from paradise is repeated and an appeal is made to Christ to ask the Heavenly Father to establish peace on earth. Sunday of Advent is in preparation for next Sunday, Palm Sunday, which is the celebration of the glorious entry of our Lord into Jerusalem and the beginning of Holy Week.

The terrible manifestation of your glory which will be in your second coming David foresaw and announced beforehand by the Holy Spirit's inspiration, God will come openly, fire will burn before him. Then, O Jesus, spare us, have compassion, O Christ and have mercy.

Mother of God unwedded, bride of heaven on earth, when in the sight of light you sit at the right hand of your only-begotten beseech him for us to deliver us from the awful flame, to number us with the righteous that we also may sing glory with the heavenly ones.

(Canon for the Sixth Sunday of Great Lent from the Liturgical Canons of the Armenian Church)

ST. GREGORY'S COMMITMENT TO THE PIT

During Great Lent, saint days are commemorated only on Saturdays. During the remainder of the year saints can be honored on Mondays, Tuesdays, Thursdays, or Saturdays.

This Saturday, March 20, the Armenian Church celebrates one of the three days in its liturgical calendar devoted to St. Gregory the Illuminator, the patron saint of the Armenian Church. The three days are: Descend into the Pit, Emergence from the Pit, and Discovery of his remains. This Saturday is the commemoration of his commitment to the Deep Pit (*Khor Virab*).

Gregory maintained his faith and refused to renounce Christ. As a result he endured many tortures and his final punishment was banishment into a deep pit where he remained for a period of thirteen or more years. Miraculously he survived, thanks to his faith and according to tradition a woman (identity unknown) who lowered food and water into the pit.

The Monastery of Khor Virab is a popular destination for tourists and pilgrims who visit Armenia. The monastery was built on the exact location where St. Gregory was imprisoned. The pit is accessible and it is possible for visitors to climb down the ladder (27 steep steps) into the pit. The church, named Sourp Asdvad-zadzin, dates to the 17th century. The area is one of the most beautiful in Armenia and provides stunning views of Ararat. The area surrounding Khor Virab is the site of the ancient Armenian capital, Artashat, founded by King Artashes I about 180 BC.

Come, let us exalt on this day the spreader of the spiritual light to us who sat in darkness, the holy patriarch Gregory. Come, you children instructed by him, exalt on this day the distributor to the sons of Torkom of the undefiled gifts of the Holy Spirit who gave us a new birth as sons of the light. Come, you children instructed by him, exalt on this day the interpreter of the divine word in the land of Armenia. On this day the Church and her children sing with the angels, on this day of memory of the enlightener ascribing glory to God in the highest.

(Canon to St. Gregory the Illuminator, Commitment to the Pit, from the Liturgical Canons of the Armenian Church)

Մ Ե Ծ Պ Ա Հ Ք

Եկեղեցւոյ օրինադրած պահքերուն ամենէն երկարը «Մեծ Պահք» կը կոչուի: Բուն Բարեկենդանի Երկուշաբթիէն կը սկսի եւ կը վերջանայ Աւագ Շաբաթ օր, որ կը տեւէ առանց ընդհատուելու 48 օր:

Մեծ Պահքի օրերը կը կոչուին «Աղուհացի օրեր», որովհետեւ Հին ատեն այդ պահքի որոշ օրերուն միայն աղ ու հաց կ'ուտէին, մանաւանդ ճգնաւորներն ու անապատականները: Այժմ, պէտք է հրաժարիլ կենդանական բոլոր տեսակի արտադրանքներ ուտելէն (բացի մեղրէն):

Մեծ Պահքը նաեւ հոգեւոր, ներանձնական խոկումի, ինքնաքննութեան, գղջումի, աղօթքի, ապաշխարութեան, բարոյական կատարելագործման, գործած մեղքերու թողութեան ու քաւութեան շրջան է:

Քառասուն օրերը կը խորհրդանշեն անապատ քաշուած Քրիստոսի քառասնօրեայ ծոմապահութեան շրջանը, որ իր տնօրինական կեանքի նախապատրաստութեան շրջանն էր:

Մեծ Պահքի Շաբաթ օրերուն կարելի է տօնել սուրբերու յիշատակը: Իսկ եթէ այդ շրջանին, Տեառնընդառաջի եւ Մ. Աստուածածնի Աւետման տօները հանդիպին, վարագոյրը կը բացուի, Պատարագ ալ կը մատուցուի, բայց կերակուրներու պահեցողութիւնը չի խախտուիր:

Մեծ Պահքի շրջանին եկեղեցւոյ վարագոյրը փակ կը մնայ եւ ամուսնութիւններ չեն կատարուիր: Իւրաքանչիւր Կիրակին նուիրուած է Սուրբ Գրային դրուագի մը, ուրկէ ալ կը ծագի Կիրակիներուն անուանումը՝ Բուն Բարեկենդան, Արտաքսման, Անառակի, Տնտեսի, Դատաւորի, Գալստեան եւ Ծաղկազարդ:

Great Lent

The longest of the fasts legislated by the church is called "Great Lent". It begins on the Monday after Poon Paregentan and ends on Holy Saturday, which lasts for 48 days without interruption. The days of the Great Lent are called "Salt Days" because in ancient times, on some days of that Lent, only salt and bread were eaten, especially by hermits and desert dwellers. Now, you should refrain from eating all kinds of animal products (except honey). Lent is also a period of spiritual, personal contemplation, self-examination, remorse, prayer, repentance, moral improvement, forgiveness of sins and atonement. The forty days symbolize the forty-day period of Christ's fasting in the wilderness, which was the period of preparation for his supreme life. The memory of the saints can be celebrated on the Saturdays of the Great Lent. And if in that period, Tiarnendaraj and The feasts of the Annunciation are celebrated, the curtain is opened, and a liturgy is served, but fasting is not disturbed. During the Great Lent, the curtain of the church remains closed and no marriages take place. Each Sunday is dedicated to a scripture, hence the name of the Sundays: Poon Paregentan itself, Expulsion, Prodigal Son, Steward, Judge, Advent and Palm Sunday.



ՀՍԿՈՒՄԻ ԱՐԱՐՈՂՈՒԹԻՒՆ

Հսկումի արարողութիւնը կ'ընդգրկէ երկու ժամերգութիւններ, որոնք բաղկացած են Տէրունական աղօթքէ, սաղմոսներէ, մաղթանքներէ, քարոզներէ, աղօթքներէ եւ շարականներէ:

1. *Խաղաղական ժամերգութիւն, որ ուղղուած է Հոգի Աստուծոյ եւ կը խորհրդանշէ Քրիստոսի դժոխք իջնելն ու արդարներու տանջանքներուն դադարեցումը: Այս ժամերգութիւնը կը կատարուէր մայրամուտէն ետք: Նպատակն է անդորրութիւն եւ խաղաղութիւն բերել ամենօրեայ մեղքերով ծանրաբեռնուած մարդու հոգիին:*
2. *Հանգստեան ժամերգութիւն, ուղղուած է Հայր Աստուծոյ: Ինչպէս այսօր, նախապէս ալ այս ժամերգութիւնը շարունակութիւնը եղած է Խաղաղական ժամերգութեան. նպատակն է հանգիստ քուն պարգեւել մարդուն: Կը կատարուի քնանայէն առաջ:*



2021 LENTEN VIGIL SERVICES

(Live streamed on Facebook)

1. Friday, Mar. 19 @ 6 PM
2. Friday, Mar. 26 @ 6 PM



VIGIL SERVICE

The vigil service includes two services which consists of the Lord's Prayer, psalms, supplications, exhortations, prayers, and hymns.

1. The Peace Hour service, which is addressed to the Holy Spirit and symbolizes the descent of Christ into hell and the cessation of the sufferings of the righteous. This service was held after sunset. The goal is to bring peace and tranquility to the soul of a person burdened with daily sins.
2. Rest Hour service, addressed to God. Today, this service has been a continuation of the Peace Hour service. The goal is to give a person a good night's sleep. It is done before going to bed.



SUNDAYS OF GREAT LENT

First Sunday	2-14-2021	Poon Paregentan
Second Sunday	2-21-2021	Expulsion
Third Sunday	2-28-2021	The Prodigal Son
Fourth Sunday	3-07-2021	The Steward
Fifth Sunday	3-14-2021	The Judge
Sixth Sunday	3-21-2021	Advent
	3-28-2021	Palm Sunday
	4-04-2021	Easter



ՄԵԾ ՊԱՀՔԻ ԿԻՐԱԿԻՆԵՐԸ

Առաջին Կիրակի	2-14-2021	Բուն Բարեկենդան
Երկրորդ Կիրակի	2-21-2021	Արտաքսման Կիրակի
Երրորդ Կիրակի	2-28-2021	Անառակի Կիրակի
Չորրորդ Կիրակի	3-07-2021	Տնտեսի Կիրակի
Հինգերորդ Կիրակի	3-14-2021	Դատաւորի Կիրակի
Վեցերորդ Կիրակի	3-21-2021	Գալստեան Կիրակի
	3-28-2021	Ծաղկազարդ
	4-04-2021	Ս. Ջատիկ

ՄԵՂԶԵՐՈՒ ԳԻՏԱԿՅՈՒՄ, ԽՈՍՏՈՎԱՆՈՒԹԻՒՆ ԵՒ
ԹՈՂՈՒԹԻՒՆ

ՍԱՂՄՈՍ 32 (31)

- 1 Երանի՛ անոր, որուն յանցանքները թողութիւն գտան,
որուն մեղքերը ներուեցան:
- 2 Երանի՛ այն մարդուն, որուն մեղքը ՏԷՐԸ նկատի չ'առներ,
որուն հոգիին մէջ նենգութիւն չկայ:
- 3 Որքան աստէն որ մեղքերս չխոստովանեցայ,
ոսկորներս մաշեցան օրն ի բուն աղաղակելէն.
- 4 գիշեր-ցերեկ հարուածներ տեղացուցիր իմ վրաս, ՏԷՐ,
եւ իմ ոյժս խամրեցաւ, ամռան տաքէն
չորցած խոտի պէս:
- 5 Մեղքս քեզի յայտնեցի, անօրէնութիւնս չձածկեցի.
ըսի՝ “ՏԻՐՈՋ խոստովանիմ յանցանքներս”,
եւ դուն ներեցիր մեղքս, ու ջնջեցիր պատիժս:
- 6 Ասոր համար աստուածապաշտ ամէն մարդ
աղօթքով պիտի դիմէ քեզի,
ամէն անգամ որ անդրադառնայ՝ թէ մեղքի մէջ կը գտնուի,
եւ վիշտերը նոյնիսկ եթէ հեղեղի պէս զինք ողողեն,
բնա՛ւ պիտի չկարենան մօտենալ իրեն:
- 7 Դո՛ւն ես ապաստանարանս.
զիս նեղութենէ զերծ կը պահես,
եւ ազատութեան երգերով կը շրջապատես:
- 8 “Քեզի պիտի սորվեցնեն,-- կ'ըսէ Տէրը,--
ցոյց պիտի տամ՝ թէ ի՛նչ ճամբով պէտք է երթաս,
պիտի խրատեն քեզ, եւ աչքս քու վրադ պիտի ըլլայ:
- 9 Մի՛ ըլլար ձիու կամ ջորիի պէս,
որոնք իրենց բռնելիք ուղղութիւնը չեն գիտեր,
եւ որոնք կզակին լկամ ու սանձ պէտք է դնես՝
որպէսզի քեզի ենթարկուին”:
- 10 Ամբարիշտը բազմաթիւ տանջանքներու պիտի ենթարկուի,
սակայն ՏԷՐԸ իր սիրովը կը պատէ ան՝
որ իրեն կը վստահի:
- 11 Ո՛վ արդարներ, ՏԻՐՈՋՄՈՎ ուրախացէք ու ցնծացէք.
ցնծութեամբ երգեցէք դուք՝ բոլորդ որ սրտով ուղիղ էք:

Psalm 32

- ¹ Blessed is the one
whose transgressions are forgiven,
whose sins are covered.
- ² Blessed is the one
whose sin the LORD does not count against them
and in whose spirit is no deceit.
- ³ When I kept silent,
my bones wasted away
through my groaning all day long.
- ⁴ For day and night
your hand was heavy on me;
my strength was sapped
as in the heat of summer.^[a]
- ⁵ Then I acknowledged my sin to you
and did not cover up my iniquity.
I said, “I will confess
my transgressions to the LORD.”
And you forgave
the guilt of my sin.
- ⁶ Therefore let all the faithful pray to you
while you may be found;
surely the rising of the mighty waters
will not reach them.
- ⁷ You are my hiding place;
you will protect me from trouble
and surround me with songs of deliverance.
- ⁸ I will instruct you and teach you in the way you should go;
I will counsel you with my loving eye on you.
- ⁹ Do not be like the horse or the mule,
which have no understanding
but must be controlled by bit and bridle
or they will not come to you.
- ¹⁰ Many are the woes of the wicked,
but the LORD’s unfailing love
surrounds the one who trusts in him.
- ¹¹ Rejoice in the LORD and be glad, you righteous;
sing, all you who are upright in heart!

ԱՂՕԹՔ ԲԺՇԿՈՒԹԵԱՆ

*Փարատէ՛ ցաւերն ու բժշկէ՛ ժողովուրդիդ
Տէր Աստուած մեր, եւ քու ամենայաղթ
Խաչիդ նշանով կատարեալ առողջութիւն շնորհէ՛ բոլորին.
որով, քու խաչովդ մարդոց տկարութիւնը վերցուցիր, եւ մեր
կեանքի ու փրկութեան թշնամին դատապարտեցիր:*

*Դուն ես մեր կեանքն ու փրկութիւնը բարերար եւ
բազումողորմ Աստուած. միայն դուն կրնաս մեր մեղքերուն
թողութիւն շնորհել, եւ ախտերն ու հիւանդութիւնները
հեռացնել, որովհետեւ միայն Քեզի յայտնի են մեր կարիքները:*

*Ո՛վ բարիքներ պարգեւող, քու առատ ողորմութիւնդ
պարգեւէ արարածներուդ, իւրաքանչիւրին իր կարիքին
համեմատ. որպէսզի միշտ փառաւորուելով գովաբանուի
ամենասուրբ Երրորդութիւնդ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս
յաւիտենից: Ամէն:*

A Prayer for the Healing of the Sick

Lord our God, take away the pain and heal the sickness of your people. Grant them all complete health by the sign of your all-triumphant cross, by which you took away the frailty of the human race and condemned the adversary for our life and salvation. You are our life and salvation, O good and merciful God. You alone are able to forgive sins and to drive pain and sickness out of us, and you know how to cure our afflictions. O Giver of good gifts, give your creatures the gift of your abundant mercy, each according to their needs. Let us always glorify and praise the all-holy Trinity, now and always and unto the ages of ages. Amen.



Ա Ղ Օ Թ Ք

Պահպանիչ եւ յոյս բոլոր հաւատացեալներուն՝ Զրիստոս Աստուած մեր, Հայաստանեայց առաքելական Սուրբ Եկեղեցին անասան պահէ, եւ հաւատացեալներուն մէջ աստուածգիտութեանդ յոյսն ու սէրը բորբոքէ: Հայաստանի եւ Արցախի հանրապետութիւններն ու Հայոց բանակը ամրացուր, եւ Հայ ազգի միասնականութիւնը անխախտ պահէ: Օրհնէ՛ համայն հաւատացեալ ժողովուրդը քու սուրբ Խաչիդ ամենակարող զօրութեամբը: Փրկէ, ազատէ, երեւելի եւ աներեւոյթ ամէն տեսակ թշնամիներէ ու վործութիւններէ, եւ մանաւանդ պսակաձեւ ժահրի սպառնալիքէն: Նահատակներու հոգիները երկնքի արքայութեանդ արժանացուր եւ անոնց պարագաները Քու Սուրբ Հոգիովդ մխիթարէ: Գերիները իրենց կապանքներէն ազատէ, եւ գաղթականներուն տուն դարձը ապահովէ: Մարմնով, մտքով, սրտով ու հոգիով վիրաւորեալներուն բժշկութիւն պարգեւէ եւ արժանի ըրէ մեզ՝ գոհութեամբ փառաւորելու Ամենասուրբ Երրորդութիւնդ: Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

A PRAYR

May God, the preserver and hope of all believers, keep the covenant of the unity of the Armenian people inviolable, keep the Armenian Apostolic Holy Church unshakable and inflame theology and love in the believers, strengthen the nations of Armenia and Artsakh and the Armenian army. Under the umbrella of your cross. Save, deliver, from all visible and invisible enemies and temptations. Make the souls of the martyrs worthy of the kingdom of heaven and comfort them with Your Holy Spirit. Calm the hearts of the relatives of the missing, make the captives safe, ensure the return of the refugees, and heal the wounded physically, mentally, emotionally and spiritually. Make us worthy to glorify the Most Holy Trinity with gratitude. Now and always and forever and ever. Amen:





Աստուծոյ Ողորմութիւնը Խնդրելու Աղօթք

Տէ՛ր Աստուած, մեր Փրկիչը, որ ողորմած ես եւ գթած, համբերատար եւ առատագուլթ, եւ որ կը մեղքնաս մարդիկը պատժելու անոնց գործած չարիքներուն համար: Դուն՝ որ մեղաւորին մահը չես կամենար, այլ՝ կ'ուզես որ անիկա իր չար ընթացքէն դառնայ եւ փրկուի: Քու առատ ողորմութեամբդ Տէ՛ր, մխիթարէ մեզ՝ քու ծառաներդ, եւ ապաշխարութեան առիթ տուր մեզի: Հաշտուէ մեզի հետ, ո՛վ մարդասէր, ու մեզ վերստին քու սուրբ եկեղեցիդ անդամ դարձուր: Որպէսզի հոգիով առողջացած, խոստովանութեամբ եւ ապաշխարութեամբ մտնենք քու սուրբ եկեղեցիդ, եւ ժողովուրդիդ հետ միասին օրհնութիւն ու փա՛ռք տանք քեզի՝ Հօրդ, Որդիիդ եւ Սուրբ Հոգիիդ՝ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտինից: Ամէն:



A Prayer to Ask for God's Mercy

Lord God, our Savior, who is merciful and compassionate, patient and abundant, and who is guilty of punishing people for the evils they have committed. You do not want the sinner to die, but you want him to return from his evil course and be saved. Through thy abundant mercy, O Lord, comfort us, thy servants, and give us occasion to repent. Reconcile with us, O philanthropist, and make us members of your holy church again. That we may enter into your holy church, sanctified, and repenting, and that we may bless and glorify you, your Father, your Son, and your Holy Spirit, together with your people. now and always and for all eternity. Amen: